

日本時代个客語文學

文·圖／陳慕真 研究典藏組

受到長久日語教育的影響，加上母語客家話的流失，在日治時期，其實並未留下完全使用客家話來創作的客語現代文學。然而，台灣客籍作家本身仍保留著用母語溝通的習慣，因此在他們的文學創作中，呈現出融合客家環境、文化、俗語、人物等元素的運用。再者，因應殖民目的而產生眾多的「廣東語（當時日人將客語視為廣東語）」語學雜誌，以及客籍通譯以漢字配合日文假名所創作的客語白話文學作品，保留了當時的客話語料及文學形式，也為日治時期的客語文學發展留下珍貴的歷史紀錄。

客籍作家个文學創作

日本時代有「客語文學」無？Thê台灣文學史上，客家文學有豐富个民間文學，像山歌、傳仔、諺語、迷猜、民間傳說等形式个文學表現，hân有1920年代以後，thiân等台灣新文學史開始發展个作家文學。

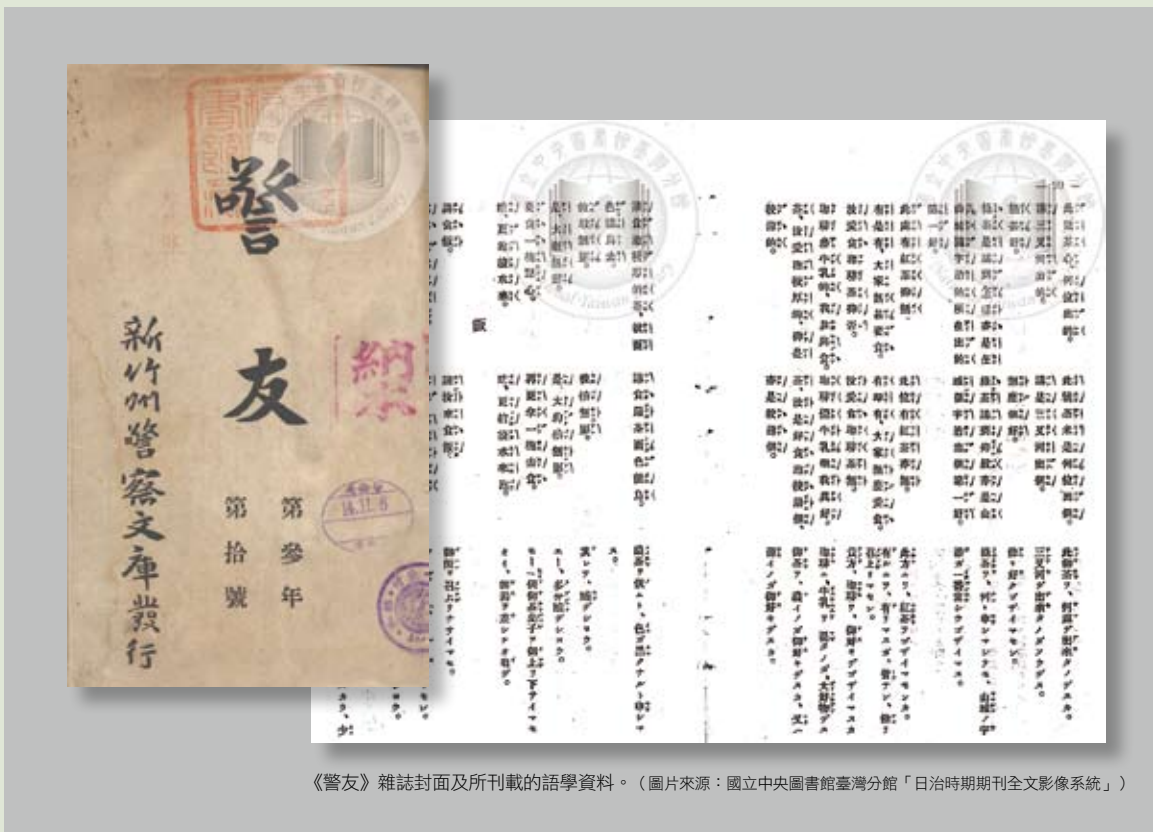
Thê現代文學創作个歷史中，台灣客籍作家一直分人認為係台灣文學重要个「開路先鋒」，盡多重要个台灣文學作家lú係客家人，像日本時代个賴和、呂赫若（河洛客）、吳濁流、龍瑛宗，佢nân豐富个文學創作、文學精神thê台灣文學史上有特別重要个歷史意義。

總係，「文學」thûng「客語」个關係係樣nân？日本時代，作家有留下用客語創作个文學作品無？日本統治台灣初期，就開始實行「國語政策」，1930年禁止民間設立私塾，1937年推行皇民化運動，禁止學生thê學校講母語，報紙禁止刊登漢文欄，獎勵講日語个「國語家庭」。台灣hûng世界上其他被殖民地國家共樣，語言、文化分人壓制，thê日本殖民統治个50年中間，客話hûng Ho-ló話、原住民語言共樣，面臨流失个危機。

受到長久日語教育个影響，加上母語客話个流失，thê yá个時期，其實無留下完全用客話來創作个客語現代文學。但係，台灣客籍作家本身hân保留用母語溝通个習慣，故所thê巨nân个文學創作底肚，做得「phi著」客家環境、文化、俗語、人物等客家元素个運用。最近，me有研究者開始vi語言个角度討論日本時代个客籍作家文學，像講吳濁流漢詩中个客語書寫。（邱一帆2004、涂瑞儀 2011）雖然，日本時代个台灣作家用客話留下來个文學作品盡少，但是yá時期留下來个客語教材，hân有日本警察、通譯留下來个文字資料，保留該當時个客話語料thûng文學形式，me值得ngâi-nân重視。

日本警察个客語學習——《警友》雜誌

日本時期，台灣總督府為著堅固統治權力，利用警察治國个殖民政策，thê台灣社會安排嚴密个警察制度，分警察thê治安、衛生、理蕃各方面有盡大个權力。因為警部係第一線面對台灣民眾个行政機關，故所thûng台灣民眾个語言溝通特別重要。台灣總督府為著加強警察thê人民生活上个管理、取締，鼓勵警察學習「台灣土語」，包含福建話（Holó



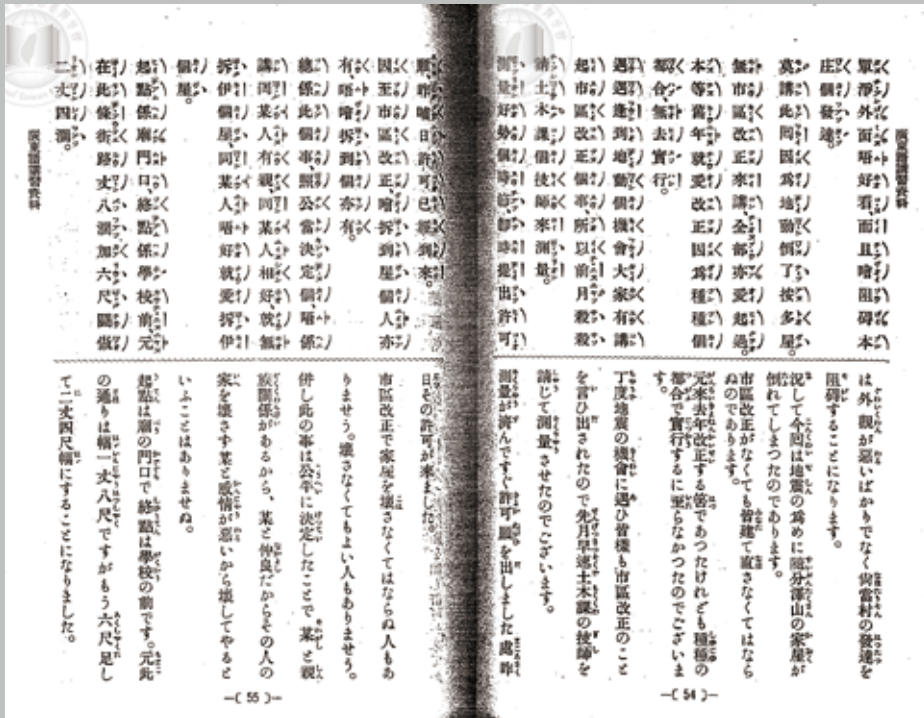
《警友》雜誌封面及所刊載的語學資料。（圖片來源：國立中央圖書館臺灣分館「日治時期期刊全文影像系統」）

話)、廣東話(客話)、蕃語(原住民語),來達成直接又有效率个管理。

根據統計,日本警察學習客話个資料有:《台灣土語叢誌》(1900)、《台灣語通譯課程下卷前篇》(1901)、《廣東語會話篇》(1915)、《廣東語集成》(1917)、《語苑》(1922-1936)、《廣東語辭典》(1932)、《標準廣東語典》(1933)、《廣東語の研究》(1932)等8種,lu係直接、間接thùng警察有關係,做得知殖民警察thùng台灣客家語言、文化个關係盡密切。(羅濟

立,2005)

其中,新竹州thê大正12年(1923)發行个警察雜誌——《警友》,係除thet《台灣警察時報》以外,台灣唯一由州立發行个警察機關報刊。《警友》特別刊載「廣東族研究」專欄,係針對客家族群生活、文化个研究。另外,又設立「講義資料 廣東語研究」專欄,刊載語言學習个教材,內容係用警民會話、問答个方式,表現警察thê執行各種勤務个時節,可能會遇到个語境。教材个文字以客語漢字為主,加上日文假名標示發音,另外特別註明四



《語苑》雜誌從1928年開始設立「廣東語譯警察語學講習資料」專欄，刊載客語語言講習資料。
 (圖片來源：國立中央圖書館臺灣分館「日治時期期刊全文影像系統」)

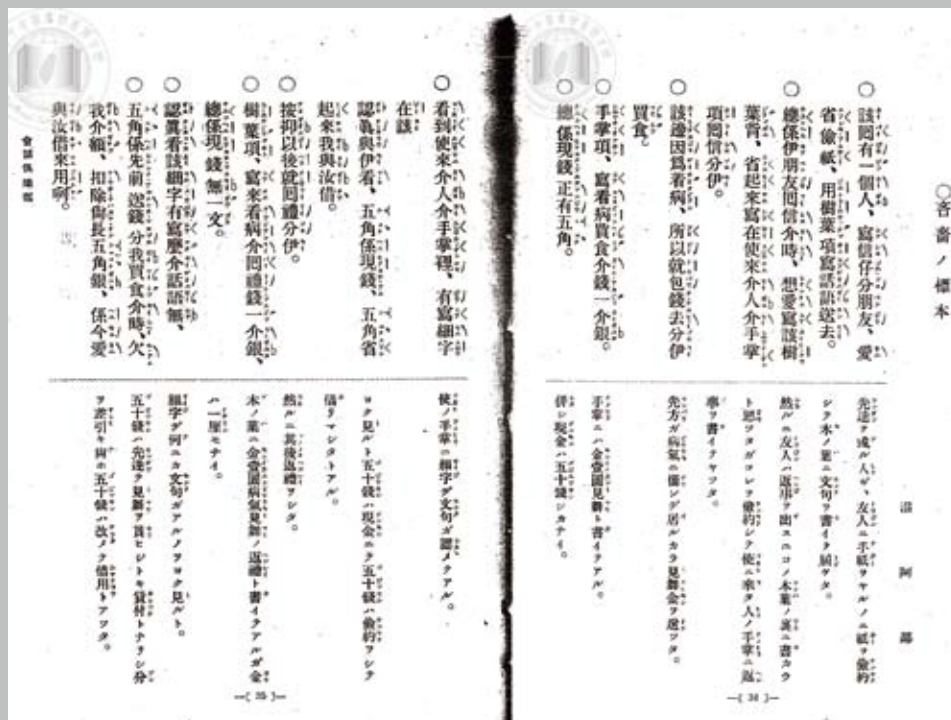
縣音、海陸音兩種腔調。

除that客話語言教材以外，《警友》me刊載客家个風俗習慣、信仰、傳說、俗諺等消息，hân有客人个語言藝術，像講短篇笑話、謎語、諺語等。Yá份雜誌連續19年定期刊載客語教材，提供警察thê新竹地區，執行客人个政令宣傳、生活指導个語言學習。日本警察me透過客話个學習，了解客人个文化、思想，運用thê思想監督、控制頂項，方便殖民統治。

客籍通譯个文學作品

日本殖民台灣初期，因為語言个障礙造成統治上个困難，故所台灣總督府特別需要日語thùng台灣語言个通譯人才。Thê語言政策頂項，一方面對台灣人實施國語教育，一方面鼓勵日本人學習「台灣土語」，為著鼓勵警察學習台灣話，總督府發布「通譯兼掌者特別津貼」，用實際个津貼作為獎勵，培養官僚體系个口譯人才。

為著加強翻譯人才个訓練，政府、民間透過thê



溫阿鄰著《各畜ノ標本》，是以客語白話文體書寫之短篇故事，刊登於《語苑》雜誌，1925.04。
 （圖片來源：國立中央圖書館臺灣分館「日治時期期刊全文影像系統」）

國語學校設立講習所、創立語學雜誌個方式，進行台灣語言個學習。Yá兜雜誌除the刊載語學研究以外，me係日籍、台籍通譯、警察創作個地方。盡多通譯thùng警察個文學作品me分人選刊thê底背，文章個文字係用漢字thùng假名來拼寫台灣話文，用白話文體個方式來表現，yá種通譯產生個文學作品，做得講就係台灣話文學。（潘維欣 2010）

其中，川合真永thê 1908年創辦個《語苑》雜誌，vi 1928年開始設立「廣東語譯警察語學講習資

料」專欄，刊載廣東語語言講習資料thùng客籍通譯書寫個文學作品。根據潘為欣（2010）個研究，《語苑》個客語文學作者thùng文章篇名有：溫阿鄰《各畜ノ標本》（短篇故事1925.04）、羅添水《四季—春天時個光景》（散文1923.03）、羅溫生《年ハ暮レムトス》（散文1924.12）等9篇作品。雖然量盡少，總係thê日本時代個客語白話文學史上，留下珍貴個歷史紀錄。☒